

ΔມΔ¢ ລົງໝາດີ, ດົກເຈົ້າ  
ກົມມາດີສະແດງດັບ ຄູ່ຕົກລົງຈຸນໍາ

**PROGRAMME D'AIDE AUX INUITS**  
pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage

**SUPPORT PROGRAM FOR INUIT BENEFICIARIES**  
for Their Hunting, Fishing, and Trapping Activities



© ຂໍ້ມະນຸຍາ / Felix St-Aubin

**2018**

ໄຊ້ຈຳຕິດ ຕະຫຼາມ ຮັບອຸປະກອນ • RAPPORT ANNUEL • ANNUAL REPORT



ΔαΔ<sup>c</sup> L<sup>q</sup><sub>o</sub>σd<sup>c</sup>, Δ<sup>b</sup><sub>c</sub>σd<sup>c</sup>  
ΓΡΓΔ<sup>b</sup>σd<sup>c</sup> ↳ ΓΛΓΔJU<sup>o</sup>Δ

Δεκ ۲۰۱۹

ՀՐԱՄՈՒՅԹԻՐԱԳՐՈՒՅԹ	3
ՀԱՐԴՎԻՇՎԻՆ ԳՈՎԵՐՏՎԱԿԱՆ	4
ՀԱՐԴՎԻՇՎԻՆ ԱՐԵՎԻՇՎԻՆ	7
2018-Ի ՀԱՐԴՎԻՇՎԱԿԱՆ	9



Δ $\sigma$ Δ<sup>c</sup> L<sup>q q</sup>σd<sup>c</sup>, Δ<sup>b</sup>b<sup>c</sup>Δσ<sup>b</sup>d<sup>c</sup>  
ΓΡΓΔ<sup>q</sup>σΔσ<sup>b</sup>d<sup>c</sup> Λ>ΛΓΛΔJΠ<sup>q</sup>Λ

# የኢትዮጵያዊያን

Λεμένη σύντομη

CELESTE D'ESPRESSO. Raymond Chabot Grant Thornton a également été nommée pour la troisième fois dans le classement des meilleurs cabinets d'audit au Canada par l'ordre des comptables professionnels agréés du Québec (OCPAQ). La firme de Montréal a obtenu la 10e place au classement des 50 meilleurs cabinets d'audit au Canada en 2018.

2018 Αριθμός

## ԸՆԴՀԱՅԻՆ ԵՎԼԱՄԱՐԾ

## አዲስ አበባ

Հայոց մասին շատ բարեկարգ պատճեն է այս հայության պատմությունը:



# ԵՌԱՅԻ ՊԵՏԵԼԻ ԵՐԼՈՒ

**Administration régionale KATIVIK Regional Government  
P.O. Box 9 KUUJJUAQ (QUÉBEC) CANADA J0M 1C0**

◀▶ ↻ 28, 2019

Pierre Dufour  
Ministre  
Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs  
5700, 4<sup>e</sup> Avenue Ouest  
Québec (QC)  
G1H 6R1

ՀԵՐՈՒՅՆ: ՎԻԶՋԼԸ ՇԿՄՈՒՅՆ ԱՅԱԾ ՊԼՔԸ ՏԱԾԸ, ԱՅԵՒ ՌԱԾԸ, ԴԲԸ ՀԵՐՈՒՅՆ:

$\wedge \triangleright \rfloor^c$ ,

46

$\approx 8 \times 10^6$

ଲୋକ

2018-Γ Αριθμός Εγγύησης

2018 ዓ.ም. የስራ ስምምነት በኋላ አንቀጽ 8		\$ 8,426,167
<b>የሚከተሉት ስምምነት ደንብ</b>		
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	449,337	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	912,629	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	218,643	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	173,722	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	317,240	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	251,001	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	386,144	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	678,128	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	233,109	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	350,359	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	737,134	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	774,441	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	268,893	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	351,501	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	125,756	
<b>የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ</b>	<b>6,228,037</b>	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	1,099,065	
የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ	1,099,065	
<b>የመሆኑን የሚከተሉት ስምምነት ደንብ</b>	<b>8,426,167</b>	

967217874545

<sup>7</sup> Cédré, *Delta des rentes*, 1.5 % -Gamma, Delta de la régularité des revenus, Régie des rentes du Québec (Régie des rentes du Québec).

2018-Γ Λευκάδας

ፋርማውን ስም ከዚህ በለያስተካክል ይረዳል

	ՀՀՀԱՎԱԾԸ (Ճ. ՀՀ)	ՔԱՂԵՎՈՐԱԾԸ (Ճ. ՀՀ)
1 ԽԼԷՐԴՅԱԾԸ, ԱԿԵՐԱԾԸ, ՄՊՐԱԾԸ ԱՎԱԾԸ	3,833,565	4,080,599
2 ԱԿԲՈՒՅՈՒՆ	814,324	1,259,865
3 ԽԱԼԱԾՈՅՑ ՏԻՎԻՄԱԾԻՑ	220,546	205,855
4 ՔԻՄԻԾԻՑ ԱԽՏՎՐԱԾՈՅՑ	328,386	451,908
5 ԾԱԽԱԾԿԱՋՈՐՄԱԾԻՑ	-	-
6 ԾԴՐԱԳՎԱԿ ԴՐԱՄ	1,152,213	1,666,661
7 ԴՐԱՄԸ	-	-
8 ԿԱԽԼՈՎՌԾԻՑ	-	-
9 ԱՐՁԱԿՍԵԾԾԻՑ ԽԼԷՐԸ ԱՎԱԾԸՐԸ	-	-
10 ԽԼԷՐԾ ԵԼՐԵԾԾԻՑ	-	-
11 ԽԼԷՐԾԱԳՈՒՅ ԱԿԵՐԱԾԸ ԱՋՀԱՋՈՒՐԸ	1,014,207	1,097,809
12 ԱԴՐԱԿԱՋՈՒՅ ԱՎԱԾԸՐԸ	609,211	867,800
ՀԱՅԱ ԵՐԿՐՈՒ		7,972,452
13 ԱԴՐԱԿԱՋՈՒՅ	873,682	3,156,014
ԵՐԱԾՐԸ		8,846,134
12,786,511		

መፋይ ተሸጠ ለመፈጸም የሚከተሉ ቅዱስ ነው

## መዕስ በንግድ ለዚሁ ፊርማው የሚገኘውን የሚከተሉትን ደንብ

፳፻፱፭ ዓ.ም በጥቅምት 31, 2018

2018	ብኩርናፍቃደና	ጃርዳና	Crዲጂ
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$296,461	\$764,249	\$244,073
ለዚሁ የሚከተሉትን ደንብ	\$107,410	\$99,075	\$31,571
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ	\$65,127	\$14,418	\$574
የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$16,194	\$26,639	\$32,257
ገኘዣና ጥና ስርዓት የሚከተሉትን ደንብ	\$101,988	\$248,034	\$62,055
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$0	\$21,570	\$28,410
ለዚሁ የሚከተሉትን ደንብ	\$0	\$225,099	\$0
ፈጸመ የሚከተሉትን ደንብ	\$699,033	\$91,845	\$20,272
<b>ብዕስ ነገበት የሚከተሉትን ደንብ</b>	<b>\$1,286,213</b>	<b>\$1,490,929</b>	<b>\$419,212</b>

2018	ዓዲቸው	ብኩርና	የፊርማው
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$66,329	\$273,795	\$165,824
ለዚሁ የሚከተሉትን ደንብ	\$24,464	\$51,064	\$77,562
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ	\$0	\$2,046	\$12,556
የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$2,799	\$46,931	\$6,966
ገኘዣና ጥና ስርዓት የሚከተሉትን ደንብ	\$37,809	\$93,080	\$57,792
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$11,241	\$24,648	\$0
ለዚሁ የሚከተሉትን ደንብ	\$0	\$0	\$24,056
ፈጸመ የሚከተሉትን ደንብ	\$16,574	\$134,557	\$111,006
<b>ብዕስ ነገበት የሚከተሉትን ደንብ</b>	<b>\$159,216</b>	<b>\$626,121</b>	<b>\$455,762</b>

2018	ብኩርና	ኋላ	Δንብ
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$336,210	\$471,270	\$107,757
ለዚሁ የሚከተሉትን ደንብ	\$79,772	\$132,186	\$109,241
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ	\$0	\$43,342	\$12,278
የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$5,520	\$25,540	\$52,509
ገኘዣና ጥና ስርዓት የሚከተሉትን ደንብ	\$149,175	\$143,474	\$30,783
ሻጋራው የሚከተሉትን ደንብ የሚከተሉትን ደንብ	\$47,197	\$222,227	\$71,859
ለዚሁ የሚከተሉትን ደንብ	\$6,355	\$395,790	\$0
ፈጸመ የሚከተሉትን ደንብ	\$50,846	\$17,639	\$40,137
<b>ብዕስ ነገበት የሚከተሉትን ደንብ</b>	<b>\$675,075</b>	<b>\$1,451,468</b>	<b>\$424,564</b>

2018	4d-8b	>8c-2b	Δm-4c
▷LR-2Dσ-bd <sup>c</sup> , Δb-c-4σ-bd <sup>c</sup> , ΓΡΓ4σ-4σ-bd <sup>c</sup> Λαρ4σ <sup>c</sup>	\$141,704	\$410,551	\$365,101
Λφδb <sup>c</sup> Λαρj <sup>b</sup> <sup>c</sup>	\$36,384	\$45,539	\$46,723
▷KL <sup>a</sup> -σ <sup>b</sup> σ <sup>c</sup> Δδδ2D <sup>a</sup> σ <sup>b</sup>	\$3,100	\$28,789	\$4,550
δβσ <sup>a</sup> σ <sup>b</sup> Λδc-c2Γ4σ <sup>a</sup> <sup>c</sup>	\$37,719	\$132,927	\$48,944
Γδδ <sup>c</sup> , Γδγ <sup>c</sup> Δm-cU <sup>c</sup> 4L <sup>a</sup> δ <sup>a</sup> δ <sup>b</sup> Δ <sup>c</sup>	\$72,268	\$245,021	\$216,532
▷LR-σ4δ <sup>c</sup> Δb-c-4δ <sup>c</sup> ΛJ <sup>c</sup> JU <sup>a</sup> Γ <sup>c</sup>	\$47,517	\$245,171	\$220,432
ΛΠΓ <sup>a</sup> 6Π <sup>c</sup> Λαρ4σ <sup>c</sup>	\$160	\$178,715	\$0
ΔΠc-cσ <sup>a</sup>	\$676,450	\$57,984	\$44,426
60c-L <sup>a</sup> Π <sup>b</sup> 3-Π <sup>a</sup> δ <sup>b</sup> δ <sup>c</sup>	\$1,015,3032	\$1,344,697	\$946,708





© Åc-b⁹ Ȑc-DV⁹ / Felix St-Aubin



# RAPPORT ANNUEL 2018

## PROGRAMME D'AIDE AUX INUITS POUR LEURS ACTIVITÉS DE CHASSE, DE PÊCHE ET DE PIÉGEAGE

### TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	19
ADMINISTRATION DU PROGRAMME .....	20
CARACTÉRISTIQUES DU PROGRAMME.....	23
ACTIVITÉS DE 2018.....	25



# RAPPORT ANNUEL 2018

## PROGRAMME D'AIDE AUX INUITS POUR LEURS ACTIVITÉS DE CHASSE, DE PÊCHE ET DE PIÉGEAGE

### Introduction

Les alinéas 29.0.5 à 29.0.22 de la *Convention de la Baie James et du Nord québécois*, signée le 11 novembre 1975, contiennent des dispositions visant la création d'un Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage. En vertu de ce Programme, il était prévu qu'un nombre précis de chasseurs, de pêcheurs ou de piégeurs devaient être embauchés. Cependant, après une période de consultations avec les communautés inuites, le programme original ne fut pas mis en application en raison des besoins nouveaux exprimés par la population inuite.

Des rencontres eurent lieu, au début de 1979, entre les représentants du Secrétariat des activités gouvernementales en milieu amérindien et inuit (SAGMAI), du ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche (MLCP), de la Société Makivik (SM) et de l'Administration régionale Kativik (ARK). En septembre 1979, un accord de principe était signé et, en décembre de la même année, le Conseil des ministres approuvait la création d'un programme d'application provisoire d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de la pêche et de piégeage.

En avril 1980, l'ARK recevait le premier versement de la subvention rétroactive à l'approbation du programme provisoire par le Conseil. Ce programme fut remplacé en 1983 par le programme décrit dans la *Loi sur le programme d'aide aux Inuit bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage* (L.R.Q., c. P-30.2), ci-après désignée par la «Loi», adoptée par l'Assemblée nationale le 16 décembre 1982. L'ARK met à l'intention des intéressés des copies du texte de la Loi (L.Q., 1982, c. 47), en versions française, anglais et inuktitut.

Les rapports annuels faisant état des activités du programme d'application provisoire pour les exercices financiers 1980-1981 et 1981-1982 ont été soumis au ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche. Les rapports annuels pour les années 1983 à 2017 inclusivement, ainsi que le présent rapport, font état des activités du Programme permanent et ont été préparés conformément aux exigences de la section V de la Loi.

## **Administration du programme**

L'ARK administre la subvention du ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs (MFFP) conformément à la Loi. Le montant de la subvention de base est calculé selon le nombre de communautés inuites, le nombre total de bénéficiaires et l'indice du coût de la vie. Un montant représentant 15 % de la subvention de base est réservé à l'administration du Programme. On doit allouer 85 % du montant de base aux programmes communautaires et 15 % aux programmes régionaux. Les fonds communautaires sont répartis entre quinze communautés inuites à raison d'une allocation de base pour chacune. Le reste étant réparti entre les corporations au prorata des bénéficiaires.

En 2018, les budgets communautaires ont été répartis parmi les 15 communautés inuites de la région, soit 14 villages nordiques et la communauté inuite de Chisasibi. Les programmes communautaires ont été administrés par les villages nordiques sauf à Chisasibi, communauté située au sud du 55<sup>e</sup> parallèle, où la corporation foncière inuite a délégué deux de ses membres pour s'occuper de l'administration du Programme.

L'ARK fournit l'assistance technique et administrative aux communautés qui en font la demande. Les budgets des 15 communautés sont assujettis à des ententes annuelles avec l'ARK.

Le programme régional est administré par le Conseil régional de l'ARK, qui est également l'administrateur de tout le Programme. Les dossiers et les documents comptables du Programme sont conservés au siège social de l'ARK, à Kuujjuaq.

La vérification des livres du Programme est effectuée une fois l'an, en même temps que celle des livres de l'ARK et des villages nordiques. En 2018, la vérification a été confiée par une résolution du Conseil régional de l'ARK au cabinet d'experts comptables Raymond Chabot Grant Thornton. Les données financières du Programme reproduites dans le présent rapport font partie intégrante des états fi de l'ARK et de chacune des corporations des villages nordiques.

## Programme 2018

**Conseil et comité administratif de l'Administration régionale Kativik  
au 31 décembre, 2018**

Présidente	Jennifer Watkins-Munick	Kuujjuaq
Vice-présidente	Hilda Snowball	Kangiqsualujjuaq
Autres membres du comité administratif	Jobie Tukkiapik Charlie Arngak Sarollie Weetaluktuk	Kuujjuaq Kangiqsujuaq Inukjuak
Conseillers	David Annanack Billy Cain Lazarusie Angutinguak Jeannie Nungak Jusispi Kulula Mark Okituk Salimuni Qavavauk Joanasie Aliqu Caroline Napartuk Lucy Kumarluk Jennifer Hunter Noah Swappie	Kangiqsualujjuaq Tasiujaq Aupaluk Kangirsuk Quartaq Salluit Ivujivik Akulivik Puvirnituq Umiujaq Kuujjuaraapik Kawawachikamach

**Officiers**

Directeur général	Michael Gordon
Directeur général adjoint	Frédéric Gagné
Secrétaire	Ina Gordon
Trésorier	Chahine Noujeim

**Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage**

Directeur – Ressources renouvelables	Markusi Qisiiq
Directeur associé	Michael Barrett
Directeur adjoint	Steven Kleist
Coordinatrice régionale	Betsy Berthe

## **Corporations des villages nordiques**

	<b>Maire</b>	<b>Secrétaire-trésorier</b>
Kangiqsualujuaq	David Annanack	Tommy Annanack
Kuujjuaq	Sammy Koneak	Ian Robertson
Tasiujaq	Billy Cain	Kristopher Ettinger
Aupaluk	Tamisa Grey	Victoria Kauki
Kangirsuk	Noah Eetook	Joseph Annahatak
Quaqtaq	Jusipi Kulula	Sammy Tukkiapik
Kangirsuuaq	Qiallak Qumaaluk	Pasa Kiatainak
Salluit	Paulusie Papigatuk Sr	Susie P. Alaku
Ivujivik	Salimuni Qavavauk	Aima Ainalik
Akulivik	Eli Aullaluk	Lydia Nappatuk
Puvirnituq	Lucy Aupalu	Sarah Beaulne
Inukjuak	Simeonie Nalukturuk	Caroline Naktialuk
Umiujaq	Jack Nivixie	Abelie Napartuk
Kuujjuaraapik	Anthony Ittoshat	Pierre Roussel
<b>Corporation foncière Inuite de Chisasibi</b>		
	<b>Président</b>	<b>Secrétaire</b>
Chisasibi	Raymond Menarick	Lilian Menarick

## Caractéristiques du programme

Le programme a pour objectif de favoriser, d'encourager et de perpétuer, comme mode de vie, les activités de chasse, de pêche et de piégeage des Inuits et d'assurer aux communautés inuites un approvisionnement en produits provenant de ces activités.

Les activités suivantes sont admissibles en vertu du Programme :

- les activités de chasse, de pêche et de piégeage, à l'exception de la mise sur pied ou du financement des activités visées dans le chapitre VII de la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec* (L.R.Q., c. D-13.1);
- l'achat, la fabrication, la construction, l'entretien et la réparation de l'équipement et le matériel communautaire nécessaire pour les activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- l'accès aux régions où les bénéficiaires peuvent exercer les activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- l'organisation d'opérations de recherche et de sauvetage pour les bénéficiaires exerçant les activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- la commercialisation des produits et des sous-produits provenant des activités de chasse, de pêche et de piégeage, à l'exception de la mise sur pied ou du financement des activités visées dans le chapitre VII de la *Loi sur les droits de chasse et de pêche dans les territoires de la Baie James et du Nouveau-Québec*;
- la fabrication locale d'objets artisanaux à partir de produits et de sous-produits provenant des activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- la participation des bénéficiaires à des cours de collecte, de classement et de commercialisation des fourrures afin d'accroître la rentabilité de leur commerce des fourrures;
- la collaboration des bénéficiaires à la préservation, à l'amélioration et au rétablissement de l'habitat des espèces;
- la participation des bénéficiaires à des études sur la faune et à des programmes de gestion de la faune dans le but de favoriser les activités de chasse, de pêche et de piégeage;
- l'information et la promotion relatives à la bonne marche du programme;
- l'utilisation des services de chasseurs et de pêcheurs inuits qui exercent leur métier à des fins communautaires;
- la participation des bénéficiaires à des activités traditionnelles s'exerçant en pleine nature au bénéfice de la communauté inuite.



ບୀଳେ മୋର୍‌ଲେ බେଲୁ

Administration régionale KATIVIK Regional Government  
P.O. Box 9 KUUJJUAQ (QUÉBEC) CANADA J0M 1C0

**BUREAU DE LA PRÉSIDENTE**

Kuujjuaq, le 28 Août 2019

Pierre Dufour  
Ministre  
Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs  
5700, 4<sup>e</sup> Avenue Ouest  
Québec (QC)  
G1H 6R1

Objet : Rapport annuel du Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage.

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'article 14 de la Loi sur le programme d'aide aux Inuits bénéficiaires de la Convention de la Baie-James et du Nord québécois pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, j'ai le plaisir de vous transmettre, au nom de l'Administration régionale Kativik (ARK), le présent rapport annuel pour l'exercice se terminant le 31 décembre 2018.

Pour de plus amples renseignements sur le Programme d'aide aux Inuits pour leurs activités de chasse, de pêche et de piégeage, n'hésitez pas à communiquer avec le personnel du Service des ressources renouvelables, de l'environnement et de l'aménagement du territoire de l'ARK.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération distinguée.

La présidente,

*Jennifer Munick*

Jennifer Munick

## Activités de 2018

	\$
<b>Subvention du gouvernement du Québec à l'Administration régionale Kativik pour l'exercice financier 2018<sup>1</sup></b>	<b>8 426 167</b>
<b>Ventilation de la subvention conformément à l'article 8 de la Loi</b>	
Kangiqsualujjuaq	449 337
Kuujjuaq	912 629
Tasiujaq	218 643
Aupaluk	173 722
Kangirsuk	317 240
Quaqtaq	251 001
Kangirsuajaq	386 144
Salluit	678 128
Ivujivik	233 109
Akulivik	350 359
Puvirnituq	737 134
Inukjuak	774 441
Umiujaq	268 893
Kuujjuaraapik	351 501
Chisasibi	125 756
<b>Sous-total</b>	<b>6 228 037</b>
Programme régional	1 099 065
Administration	1 099 065
<b>Total</b>	<b>8 426 167</b>

Note :

*Les montants versés par le gouvernement du Québec ont fait l'objet d'ententes entre l'ARK et les communautés inuites conformément aux dispositions de l'article 12 de la Loi.*

<sup>1</sup>Ce montant inclut l'indexation de 1,5% (Régie des rentes du Québec).

## Activités de 2018

### Écarts entre les sommes budgétisées et dépensées

	Budget (\$)	Dépenses (\$)
1 Activités de chasse, pêche et piégeage	3 833 565	4 080 599
2 Matériel et équipement	814 324	1 259 865
3 Accès aux régions	220 546	205 855
4 Opérations de recherche et de sauvetage	328 386	451 908
5 Commercialisation		
6 Production d'artisanat	1 152 213	1 666 661
7 Fourrures		
8 Information		
9 Habitat faunique		
10 Gestion de la faune		
11 Services de chasseurs et pêcheurs	1 014 207	1 097 809
12 Activités traditionnelles	609 211	867 800
<b>Sous-total</b>		<b>9 630 497</b>
13 Administration	873 682	3 156 014
<b>Total</b>		<b>12 786 511</b>

Dans l'ensemble, les dépenses ont été effectuées dans le respect du budget alloué à chaque activité par le Conseil régional de l'ARK et les conseils municipaux des communautés. Les écarts importants entre les sommes prévues et les dépenses s'expliquent ainsi :

- 1) les dépenses de l'ARK et des villages nordiques sont plus élevées que celles inscrites au budget, car elles incluent des sommes non dépensées en 2017 qui n'étaient pas prévues dans le budget de 2018 au moment de sa présentation au MFFP, conformément à l'article 7 de la Loi;
- 2) le financement de projets particuliers des communautés peut inclure des sommes transférées du budget régional ou de budget d'administration, où elles sont également inscrites en tant que dépenses;
- 3) les montants budgétaires n'incluent pas les projections pour les dépenses d'amélioration totalisant 1 200 000 \$ qui ont été remboursées par la Société Makivik dans le cadre du projet d'initiative *Fourrure, habillement inuit et accès aux régions*;
- 4) les chiffres apparaissant dans le budget n'incluent pas les sommes reçues pour l'indexation;
- 5) les montants du budget n'incluent pas le financement provenant du Programme de réduction du coût de la vie au Nunavik;
- 6) en raison des changements survenus au cours de l'année dans les activités d'exploitation, les conditions météorologiques et les besoins, chacune des communautés a modifié ses priorités. Les dépenses ont donc été ajustées en conséquence.

## Dépenses relatives au programme régional

pour l'exercice terminé le 31 décembre 2018

	Dépenses (\$)
1 Activités de chasse, pêche et piégeage	38 265
2 Matériel et équipement	306 817
3 Opérations de recherche et de sauvetage	7 425
4 Services des Chasseurs et Pecheurs	15 000
5 Administration	2 983
<b>Total</b>	<b>370 490</b>

## Dépenses relatives aux programmes communautaires

Pour l'exercice terminé le 31 décembre 2018

<b>2018</b>	<b>Kangiqsualujuaq</b>	<b>Kuujjuaq</b>	<b>Tasiujaq</b>
Activités de chasse, pêche et piégeage	296 461 \$	764 249 \$	244 073 \$
Matériel et équipement	107 410 \$	99 075 \$	31 571 \$
Accès aux régions	65 127 \$	14 418 \$	574 \$
Opérations de recherche et de sauvetage	16 194 \$	26 639 \$	32 257 \$
Fourrures, artisanat et combustible	101 988 \$	248 034 \$	62 055 \$
Services de chasseurs et pêcheurs	0 \$	21 570 \$	28 410 \$
Activités traditionnelles	0 \$	225 099 \$	0 \$
Administration	699 033 \$	91 845 \$	20 272 \$
<b>Total des dépenses</b>	<b>1 286 213 \$</b>	<b>1 490 929 \$</b>	<b>419 212 \$</b>

<b>2018</b>	<b>Aupaluk</b>	<b>Kangirsuk</b>	<b>Quaqtaq</b>
Activités de chasse, pêche et piégeage	66 329 \$	273 795 \$	165 824 \$
Matériel et équipement	24 464 \$	51 064 \$	77 562 \$
Accès aux régions	0 \$	2 046 \$	12 556 \$
Opérations de recherche et de sauvetage	2 799 \$	46 931 \$	6 966 \$
Fourrures, artisanat et combustible	37 809 \$	93 080 \$	57 792 \$
Services de chasseurs et pêcheurs	11 241 \$	24 648 \$	0 \$
Activités traditionnelles	0 \$	0 \$	24 056 \$
Administration	16 574 \$	134 557 \$	111 006 \$
<b>Total des dépenses</b>	<b>159 216 \$</b>	<b>626 121 \$</b>	<b>455 762 \$</b>

<b>2018</b>	<b>Kangiqsujuaq</b>	<b>Salluit</b>	<b>Ivujivik</b>
Activités de chasse, pêche et piégeage	336 210 \$	471 270 \$	107 757 \$
Matériel et équipement	79 772 \$	132 186 \$	109 241 \$
Accès aux régions	0 \$	43 342 \$	12 278 \$
Opérations de recherche et de sauvetage	5 520 \$	25 540 \$	52 509 \$
Fourrures, artisanat et combustible	149 175 \$	143 474 \$	30 783 \$
Services de chasseurs et pêcheurs	47 197 \$	222 227 \$	71 859 \$
Activités traditionnelles	6 355 \$	395 790 \$	0 \$
Administration	50 846 \$	17 639 \$	40 137 \$
<b>Total des dépenses</b>	<b>675 075 \$</b>	<b>1 451 468 \$</b>	<b>424 564 \$</b>

<b>2018</b>	<b>Akulivik</b>	<b>Puvirnituq</b>	<b>Inukjuak</b>
Activités de chasse, pêche et piégeage	141 704 \$	410 551 \$	365 101 \$
Matériel et équipement	36 384 \$	45 539 \$	46 723 \$
Accès aux régions	3 100 \$	28 789 \$	4 550 \$
Opérations de recherche et de sauvetage	37 719 \$	132 927 \$	48 944 \$
Fourrures, artisanat et combustible	72 268 \$	245 021 \$	216 532 \$
Services de chasseurs et pêcheurs	47 517 \$	245 171 \$	220 432 \$
Activités traditionnelles	160 \$	178 715 \$	0 \$
Administration	676 450 \$	57 984 \$	44 426 \$
<b>Total des dépenses</b>	<b>1 015 302 \$</b>	<b>1 344 697 \$</b>	<b>946 708 \$</b>

<b>2018</b>	<b>Umiujaq</b>	<b>Kuujjuaapik</b>	<b>Chisasibi</b>
Activités de chasse, pêche et piégeage	125 121 \$	232 635 \$	41 254 \$
Matériel et équipement	12 708 \$	91 086 \$	8 263 \$
Accès aux régions	16 000 \$	3 750 \$	0 \$
Opérations de recherche et de sauvetage	7 188 \$	2 350 \$	0 \$
Fourrures, artisanat et combustible	81 477 \$	72 030 \$	55 143 \$
Services de chasseurs et pêcheurs	73 067 \$	47 904 \$	21 566 \$
Activités traditionnelles	35 625 \$	2 000 \$	0 \$
Administration	26 545 \$	22 068 \$	44 584 \$
<b>Total des dépenses</b>	<b>377 731 \$</b>	<b>473 148 \$</b>	<b>170 810 \$</b>

Données auditées des VNs États financiers 2018





©  $\Delta$ c<sup>b</sup> V<sup>c</sup>-DV<sup>a</sup> / Felix St-Aubin



# 2018 ANNUAL REPORT

## SUPPORT PROGRAM FOR INUIT BENEFICIARIES FOR THEIR HUNTING, FISHING, AND TRAPPING ACTIVITIES

### TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION.....	35
ADMINISTRATION OF THE PROGRAM .....	36
CHARACTERISTICS OF THE PROGRAM.....	39
2018 ACTIVITIES .....	41



# 2018 ANNUAL REPORT

## SUPPORT PROGRAM FOR INUIT BENEFICIARIES FOR THEIR HUNTING, FISHING, AND TRAPPING ACTIVITIES

### Introduction

Paragraphs 29.0.5 and 29.0.22 of the *James Bay and Northern Québec Agreement* signed on November 11, 1975, contain provisions for a program to support Inuit hunting, fishing and trapping activities. By virtue of this Program, a specific number of hunters, fishermen and trappers were to be hired. However, as a result of consultations with the Inuit communities, the original program was never put into effect due to the new needs of the Inuit population.

Meetings were held early in 1979 between representatives of the Secrétariat des activités gouvernementales en milieu amérindien et inuit (SAGMAI), the ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche (MLCP), Makivik Corporation and the Kativik Regional Government. An agreement in principle was signed in September 1979, and in December of the same year, the Cabinet approved the creation of a temporary program to support the Inuit in their hunting, fishing and trapping activities.

The Kativik Regional Government received the first payment, retroactive to approval by the Cabinet of the temporary program, in April 1980. This program was replaced in 1983 by the Program as set out in *An Act respecting the support program for Inuit beneficiaries of the James Bay and Northern Québec Agreement for their hunting, fishing and trapping activities* (R.S.Q., c. P-30.2) designated hereafter as the "Act", sanctioned by the National Assembly on December 16, 1982. Copies of a document containing the Inuit, French and English versions of the Act are available from the Kativik Regional Government.

The 1980-1981 and 1981-1982 annual reports for the temporary program were submitted to the Ministère du Loisir, de la Chasse et de la Pêche. The annual reports for 1983 to 2017 inclusively, as well as the present report, detail the activities of the permanent Program and have been prepared in accordance with the requirements of Division V of the Act.

## **Administration of The Program**

The KRG administers the grant received from the Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs in accordance with the Act. The amount of the basic grant is calculated using a formula that takes into account the number of Inuit communities, the total number of beneficiaries, and the cost of living index. An amount equal to 15% of the basic grant is added for the Program's administration. The basic grant is divided in such a way that 85% is reserved for community programs and 15% for regional programs. A base amount is set aside for each community and the balance is distributed among the communities according to their respective beneficiary population.

In 2018, the community budgets were divided among the 15 communities, namely the 14 northern villages and the Inuit community of Chisasibi. The community programs were administered by the northern villages except in Chisasibi, a community located south of the 55<sup>th</sup> parallel that does not have a northern village and for which the Inuit landholding corporation administers the Program.

The KRG provides administrative support and technical assistance to the community programs upon request. The fifteen community budgets are subject to yearly agreements with the KRG.

The regional program is directed by the KRG's Council, which is also responsible for administrating the Program as a whole. Files and accounting documents related to the Program are kept at the KRG's office in Kuujjuaq.

Auditing is done once a year within the general audit of the KRG and the northern villages. In 2018, the audit was awarded by resolution of the Regional Council of the Kativik Regional Government to the chartered accounting firm of Raymond Chabot Grant Thornton. Financial data for the Program contained in this annual report constitutes an integral part of the financial statements of the KRG and each northern village.

## 2018 Program

**The Kativik Regional Government's Council and Executive Committee  
to December 31, 2018**

Chairperson	Jennifer Watkins-Munick	Kuujjuaq
Vice-Chairperson	Hilda Snowball	Kangiqsualujjuaq
Other members of the Executive Committee	Jobie Tukkiapik Charlie Arngak Sarollie Weetaluktuk	Kuujjuaq Kangiqsujuaq Inukjuak
Councilors	David Annanack Billy Cain Lazasurie Angutinguak Jeannie Nungak Jusipi Kulula Mark Okituk Salimuni Qavavauk Joanasie Aliqu Caroline Napartuk Jack Nivaxie Jennifer Hunter Noah Swappie	Kangiqsualujjuaq Tasiujaq Aupaluk Kangirsuk Quartaq Salluit Ivujivik Akulivik Puvirnituq Umiujaq Kuujuaraapik Kawawachikamach

**Officers**

Director General	Michael Gordon
Assistant Director General	Frédéric Gagné
Corporate Secretary	Ina Gordon
Treasurer	Chahine Noujeim

**Inuit Support Program for Hunting, Fishing and Trapping Activities**

Director - Renewable Resources	Markusi Qisiiq
Associate Director	Michael Barrett
Assistant Director	Steven Kleist
Hunter's support Regional Coordinator	Betsy Berthe

## **Northern Village Corporations**

	<b>Mayor</b>	<b>Secretary-Treasurer</b>
Kangiqsualujuaq	David Annanack	Tommy Annanack
Kuujjuaq	Sammy Koneak	Ian Robertson
Tasiujaq	Billy Cain	Kristopher Ettinger
Aupaluk	Tamisa Grey	Victoria Kauki
Kangirsuk	Noah Eetook	Joseph Annahatak
Quaqtaq	Jusipi Kulula	Sammy Tukkiapik
Kangiqsujuaq	Qiallak Quumaluk	Pasa Kiatainak
Salluit	Paulusie Papigatuk Sr	Susie P. Alaku
Ivujivik	Salimuni Qavavauk	Aima Ainalik
Akulivik	Eli Aullaluk	Lydia Nappatuk
Puvirnituq	Lucy Aupalu	Sarah Beaulne
Inukjuak	Simeonie Nalukturuk	Caroline Naktialuk
Umiujaq	Jack Nivaxie	Abelie Napartuk
Kuujjuarapik	Anthony Ittoshat	Pierre Roussel

### **Inuit Landholding Corporation of Chisasibi**

	<b>President</b>	<b>Secretary</b>
Chisasibi	Raymond Menarick	Lilian Menarick

## **Characteristics of the Program**

The Program's objective is to favor, encourage and perpetuate the hunting, fishing and trapping activities of the Inuit as a way of life, and to guarantee the Inuit communities a supply of produce from such activities.

The following activities are allowable under the Program:

- hunting, fishing and trapping activities, with the exception of the development and financing of activities contemplated in Chapter VII of *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec Territories* (R.S.Q., c. D-13.1);
- the purchase, manufacture, construction, maintenance and repair of any community equipment or materials necessary for hunting, fishing and trapping activities;
- access to the regions where the beneficiaries may exercise hunting, fishing and trapping activities;
- the organization of search and rescue operations for beneficiaries exercising hunting, fishing and trapping activities;
- the marketing of products and by-products from hunting, fishing and trapping activities, with the exception of the development and financing of activities contemplated in Chapter VII of *An Act respecting hunting and fishing rights in the James Bay and New Québec Territories*;
- the domestic production of crafts from the by-products of hunting, fishing and trapping activities;
- the participation of the beneficiaries in courses concerning the collection, processing and marketing of furs with a view to increasing the profitability of their fur trade;
- the cooperation of the beneficiaries in the preservation, improvement and restoration of wildlife habitats;
- the participation of the beneficiaries in wildlife studies and management programs established to assist hunting, fishing and trapping activities;
- information and publicity relating to the proper operation of the Program;
- the use of the services of Inuit hunters and fishermen who carry on their trade for community use;
- the participation of the beneficiaries in traditional activities carried on outdoors for the benefit of the Inuit community.



ບୀନାଲ୍ ମୋର୍ଚ୍‌ଚିଲ୍ ବେଲ୍‌ଟୁ

Administration régionale KATIVIK Regional Government  
P.O. Box 9 KUUJJUAQ (QUÉBEC) CANADA J0M 1C0

**OFFICE OF THE CHAIRPERSON**

Kuujjuaq, August 28, 2019

Pierre Dufour  
Minister  
Ministère des Forêts, de la Faune et des Parcs  
5700, 4<sup>e</sup> Avenue Ouest  
Québec (QC)  
G1H 6R1

Subject: Annual report on the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program

Dear Sir:

Pursuant to section 14 of the Act Respecting the Support Program for Inuit Beneficiaries of the James Bay and Northern Quebec Agreement for their Hunting, Fishing and Trapping Activities, I am pleased on behalf of the Kativik Regional Government (KRG) to submit this annual report for the year ending December 31, 2018.

For any further information on the Inuit Hunting, Fishing and Trapping Support Program, do not hesitate to communicate with the KRG Renewable Resources, Environment, Lands and Parks Department.

Respectfully,

*Jennifer Munick*

Jennifer Munick

## 2018 Activities

	\$
<b>Amount paid by the Government of Quebec to the Kativik Regional Government for the 2018 fiscal year<sup>1</sup></b>	<b>8,426,167</b>
<b>Division of grant pursuant to section 8 of the Act</b>	
Kangiqsualujuaq	449,337
Kuujjuaq	912,629
Tasiujaq	218,643
Aupaluk	173,722
Kangirsuk	317,240
Quaqtaq	251,001
Kangiqsuajuaq	386,144
Salluit	678,128
Ivujivik	233,109
Akulivik	350,359
Puvirnituq	737,134
Inukjuak	774,441
Umiujaq	268,893
Kuujjuarapik	351,501
Chisasibi	124,941
<b>Subtotal</b>	<b>6,228,037</b>
Regional program	1,099,065
Administration	1,099,065
<b>Total</b>	<b>8,426,167</b>

*Note:*

*Funding from the Government of Quebec is provided under agreements reached between the Kativik Regional Government and the Inuit communities pursuant to the provisions of Section 12 of the Act.*

<sup>1</sup>*This includes an indexed portion of 1.5% (Régie des rentes du Québec).*

## 2018 Activities

### Differences between budgeted amounts and expenditures

	Budget (\$)	Expenses (\$)
1 Hunting fishing and trapping activities	3,833,565	4,080,599
2 Materials and equipment	814,324	1,259,865
3 Access to the regions	220,546	205,855
4 Search and rescue	328,386	451,908
5 Marketing of Products	–	–
6 Arts and crafts	1,152,213	1,666,661
7 Furs	–	–
8 Information	–	–
9 Preservation of Wildlife habitat	–	–
10 Wildlife studies	–	–
11 Services of hunters and fishermen	1,014,207	1,097,809
12 Traditional activities	609,211	867,800
<b>Subtotal</b>	<b>7,972,452</b>	<b>9,630,497</b>
13 Administration	873,682	3,156,014
<b>Total expenditures</b>	<b>8,846,134</b>	<b>12,786,511</b>

In general, the expenditures made respected the budget allocated to each activity by the Regional Council of the Kativik Regional Government and by the municipal councils of the communities. The considerable differences between the amounts budgeted and actual expenditures are explained as follows:

- 1) the expenditures by Kativik Regional Government and the Corporations of the Northern Villages were higher than budgeted as they include funds not spent in 2017 and were not foreseen in the 2018 budget when it was submitted to the MFFP in accordance with section 7 of the Act;
- 2) funding for specific items by the Communities may include sums transferred from the regional or administration budgets, where they are also identified as expenditures;
- 3) the budget amounts do not include projections for the expenditures totaling \$1,200,000 which were reimbursed by Makivik Corporation as part of the Fur, Inuit Clothing and Access to Regions Initiative project;
- 4) amounts in the budget do not include the sums received for indexation;
- 5) the amounts in the budget do not include funding from the high cost of transport program;
- 6) during the year changes in harvesting patterns, weather conditions and requirements in the individual Communities necessitated modifications in priorities so the expenditures were adjusted in consequence.

## **Regional Program Expenditures**

**For the year ending December 31, 2018**

	<b>Expenses (\$)</b>
1 Hunting fishing and trapping activities	38,265
2 Materials and equipment	306,817
3 Search and rescue	7,425
4 Service of hunters and fishermen	15,000
5 Administration	2,983
<b>Total expenditures</b>	<b>370,490</b>

## Local Program Expenditures

For the year ending December 31, 2018

2018	Kangiqsualujjuaq	Kuujjuaq	Tasiujaq
Hunting, fishing and trapping activities	\$296,461	\$764,249	\$244,073
Materials and equipment	\$107,410	\$99,075	\$31,571
Access to the regions	\$65,127	\$14,418	\$574
Search and rescue	\$16,194	\$26,639	\$32,257
Furs, arts and crafts and fuel	\$101,988	\$248,034	\$62,055
Services of hunters and fishermen	\$0	\$21,570	\$28,410
Traditional activities	\$0	\$225,099	\$0
Administration	\$699,033	\$91,845	\$20,272
<b>Total expenditures</b>	<b>\$1,286,216</b>	<b>\$1,490,929</b>	<b>\$419,212</b>

2018	Aupaluk	Kangirsuk	Quaqtaq
Hunting, fishing and trapping activities	\$66,329	\$273,795	\$165,824
Materials and equipment	\$24,464	\$51,064	\$77,562
Access to the regions	\$0	\$2,046	\$12,556
Search and rescue	\$2,799	\$46,931	\$6,966
Furs, arts and crafts and fuel	\$37,809	\$93,080	\$57,792
Services of hunters and fishermen	\$11,241	\$24,648	\$0
Traditional activities	\$0	\$0	\$24,056
Administration	\$16,574	\$134,557	\$111,006
<b>Total expenditures</b>	<b>\$159,216</b>	<b>\$626,121</b>	<b>\$455,762</b>

2018	Kangiqsujuaq	Salluit	Ivujivik
Hunting, fishing and trapping activities	\$336,210	\$471,270	\$107,757
Materials and equipment	\$79,772	\$132,186	\$109,241
Access to the regions	\$0	\$43,342	\$12,278
Search and rescue	\$5,520	\$25,540	\$52,509
Furs, arts and crafts and fuel	\$149,175	\$143,474	\$30,783
Services of hunters and fishermen	\$47,197	\$222,227	\$71,859
Traditional activities	\$6,355	\$395,790	\$0
Administration	\$50,846	\$17,639	\$40,137
<b>Total expenditures</b>	<b>\$675,075</b>	<b>\$1,451,468</b>	<b>\$424,564</b>

<b>2018</b>	<b>Akulivik</b>	<b>Puvirnituq</b>	<b>Inukjuak</b>
Hunting, fishing and trapping activities	\$141,704	\$410,551	\$365,101
Materials and equipment	\$36,384	\$45,539	\$46,723
Access to the regions	\$3,100	\$28,789	\$4,550
Search and rescue	\$37,719	\$132,927	\$48,944
Furs, arts and crafts and fuel	\$72,268	\$245,021	\$216,532
Services of hunters and fishermen	\$47,517	\$245,171	\$220,432
Traditional activities	\$160	\$178,715	\$0
Administration	\$676,450	\$57,984	\$44,426
<b>Total expenditures</b>	<b>\$1,015,302</b>	<b>\$1,344,697</b>	<b>\$946,708</b>

<b>2018</b>	<b>Umiujaq</b>	<b>Kuujjuaapik</b>	<b>Chisasibi</b>
Hunting, fishing and trapping activities	\$125,121	\$232,635	\$41,254
Materials and equipment	\$12,708	\$91,086	\$8,263
Access to the regions	\$16,000	\$3,075	\$0
Search and rescue	\$7,188	\$2,350	\$0
Furs, arts and crafts and fuel	\$81,477	\$72,030	\$55,143
Services of hunters and fishermen	\$73,067	\$47,904	\$21,566
Traditional activities	\$35,625	\$2,000	\$0
Administration	\$26,545	\$22,068	\$44,584
<b>Total expenditures</b>	<b>\$377,731</b>	<b>\$473,148</b>	<b>\$170,810</b>

Data from NVs audited 2018 FS





